

# GUARANÍ PARAGUAYO JEKO ÑOMAI IYEAHA AÑAVE RUPIVAE

## EL GUARANÍ PARAGUAYO: SITUACIÓN Y DESAFÍOS ACTUALES

Miguel Ángel Verón

Director del Instituto Yvy Marãe'ỹ, miembro de número de la Academia de la Lengua Guaraní, profesor de la Universidad Nacional de Asunción, investigador del CONACYT

miguel@yvymaraey.com.py

A  
A

### ÑEEMONI

Kuae ñemaë yekura yekuatiape jaeko oechaka ñandevé kereiko oyepuepi ou guaraní paraguayota reta jeko ñeëpe jarevi kerei rupiko jaereta oeka omomirata vaerã guiraja ñeë jokuae tãta Paraguay pe opaete tãtañemoñaã guaraní paraguayota.

Oyecha yemboe poki yopuepi bilingüismo jeichupe vae jaeko oipuepi ñeëpe irugue ñeë ndive jokuae tãtaguasupe jokuaraï oechaka ñeëpe irugue ñeë ñeë mokoiape jaeko jei chupe karai ñeëpe monolingüismo, jaendungavi añave rupi omboipima oecha jare omomirata vaerã ñeëpe ñemongueta rupi jokokorai opuerevaerã omboipiye oiporu ñeëpe ñomai jokorai opuere vaerã omomirata ñeëpe, echaako ñeëpe jaeko metei tembiporu ikaviete yae ñandevé ñeëpe vaerã jokorai jekuaiño ñandevé reko ñeëpe vaechaka vaerã jare ñamomirata vaerãve yaraja tendonde opaete mbae ñeëpe rupi. Kuae guaraní ñeëpe jaeko oikoko pandepoa ñeëpe paraguayota pegua, Kuae Tãtape jaeko oikomako kuae ñeëpe oiporu ñeëpe vaerã opaete tãta ñemoñaã ñeëpe jarevi yemboe ñeëpe ñeëpe ñeëpe mbovi arasarupi jokorai jei independencia (1811) pe, jaeko añaverupi oikoko kuae ñeëpe ñomai oiporutetavaerã jaeko guaraní ñeëpe jare karai ñeëpe jaeko kuae ñeëpe opa oipuepika oeru chupe ñeëpe ñomaipevae, jaeramoko oecha ñeëpe oime ñeëpe omeboaguai ñeëpe. Kuae tãta guasupe oime oyecha ñeëpe kerei rupi oipuepe oyapikatukavi jare omomirata ñeëpe guaraní jokorai jekuaiño omboekoviaye jare jokorai omomiravaerã guiraja ñeëpe

tendonde kotĩ ñee jeko reta, oipuevevaerã omomĩrata reta vaerã ñee jaeko mburuvicha reta oechata kereitako oipuere omomĩrata reta ñee opaete oikua oñemongueta ñeepe vae reta ndive. Ereiko mbaetiko oime jeta oñemongueta reta ñeepe vae reta, jaeramoko mburuvichaguasu oeki mborokuaiguasu oime vaerã ñemboe ñee lingüística pe. Oyembotuichata yemboe ñee yemboe kovia ñemboe rupi, mborokuai jeirupikavi oyeporu vaerãye ñeeĩpi nomai opaete tẽta ñemoña reta rupi jokorai oipuevevaerã oyupavo kavi yemboe yupavo pokiapo retape kuae arire reta rupi.

**Ñeeapo reta:** Tẽtaipo ñemoña paraguayo reta, ñeepe oñemonguetavae, ñemboaguai ñeepegua, ñee yeporu yopuepi, ñee ñemoikavi.

## RESUMEN

En este escrito se analizan la situación y los desafíos actuales que enfrenta el guaraní hablado en Paraguay o guaraní paraguayo. Críticamente, se aborda el modelo de bilingüismo desplegado en el país, al que se califica como de transición hacia el monolingüismo castellano. Así también, se analizan las ideologías y los usos lingüísticos, las limitaciones que se enfrentan en el país para modernizar esta lengua y munirla de las herramientas internas necesarias, de manera a impulsar la normalización de su uso en todos los ámbitos y funciones comunicativas.

La lengua guaraní es la quinta esencia del Paraguay, país en el que ha sido lengua única durante varias décadas después de la independencia (1811), a pesar de su proscripción de la administración y el sistema educativo, en el que ahora es lengua oficial junto con el castellano, lengua con la que convive en conflicto permanente, y que la está desplazando de varios ámbitos como nunca antes. En este país existen todas las condiciones objetivas para modernizar y normalizar la lengua guaraní, pero las condiciones subjetivas, tanto de parte de las autoridades como de sus hablantes, no le son favorables, debido a represiones lingüísticas muy violentas que han sufrido sus hablantes y que han mellado profundamente en ellos y a la resistencia del Estado a la democratización lingüística. Superar ideologías lingüísticas, racionalidades, normas, usos y costumbres que frenen su desarrollo interno y el proceso de su normalización son los principales desafíos actuales.

**Palabras clave:** guaraní paraguayo, bilingüismo, conflicto lingüístico, desplazamiento, normalización lingüística.

## ABSTRAC

This paper analyzes the current situation and challenges facing the Guaraní spoken in Paraguay or Paraguayan Guaraní. Critically, the model of bilingualism deployed in the country is addressed, which is described as a transition towards monolingualism in Spanish. Likewise, ideologies and linguistic uses are analyzed, as well as the limitations faced in the country to modernize this language and provide it with the necessary internal tools, in order to promote the normalization of its use in all areas and communicative functions.

The Guaraní language is the quintessence of Paraguay, a country in which it has been the only language for several decades after independence (1811), despite its ban on the administration and the educational system, in which it is now the official language along with Spanish, a language with which it lives in permanent conflict, and which is displacing it from various fields like never before. In this country there are all the objective conditions to modernize and normalize the Guaraní language, but the subjective conditions, both on the part of the authorities and its speakers, are not favorable, due to very violent linguistic repressions that its speakers have suffered and that have deeply dented them and the state's resistance to linguistic democratization. Overcoming linguistic ideologies, rationalities, norms, uses and customs that slow down its internal development and the process of its normalization are the main current challenges.

**Keywords:** Paraguayan Guaraní, bilingualism, linguistic conflict, displacement, linguistic normalization.

## REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Paraguay es un país ubicado en América del Sur, que limita con Argentina, Bolivia y Brasil. Es una república independiente. Constitucionalmente (Art. 1), se configura como un Estado social de derecho, unitario, indivisible y descentralizado en la forma en que se establecen la Constitución y las leyes. Políticamente, el país está dividido en 17 departamentos. Su población supera los siete millones de habitantes.

### SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL PAÍS

Constitucionalmente, el Paraguay es pluricultural y bilingüe. Sus idiomas oficiales son el castellano y el guaraní (Art. 140). Las lenguas indígenas, así como

las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la nación. En su territorio se hablan muchas lenguas: las dos oficiales (el guaraní y el castellano), las de los 19 pueblos indígenas que mantienen sus lenguas y las de las distintas comunidades de inmigrantes que en menor o mayor medida mantienen sus lenguas y contribuyen a la consolidación de la diversidad lingüística del país.

### LAS LENGUAS HABLADAS EN EL PAÍS

Aquí se presentan los resultados arrojados por el Censo Nacional de Población y Vivienda del 2002 (Melià, 2010: 162):

Pueblos indígenas	87 099	1,8 %
Guaraní parlantes	1 399 220	27,0 %
Guaraní bilingües	1 721 200	33,0 %
Castellano bilingües	1 330 810	26,0 %
Castellano parlantes	411 780	8,0 %
Idioma portugués	122 520	2,4 %
Idioma alemán	36 200	0,7 %
Idioma japonés	3210	0,1 %
Idioma coreano	2810	0,1 %
Otros idiomas no indígenas	3960	0,1 %

## BILINGÜISMO GUARANÍ-CASTELLANO

Siempre según los estudios de Melià, de

estas cifras resulta, respecto al bilingüismo guaraní-castellano, el siguiente cuadro:

Guaraní	3 120 420	60,0 %
Bilingüe (G-C)	3 052 010	59,0 %
Bilingüe (C-G)	1 330 810	26,0 %
Castellano	411 780	8,0 %

Se puede observar que, en el año 2002, el 86 % de la población paraguaya declaraba hablar guaraní, y el 67 %, castellano.

### EL BILINGÜISMO PARAGUAYO

Se han escrito innumerables libros y artículos sobre el bilingüismo guaraní-castellano de Paraguay. Para Gynan (2001), el estudio del bilingüismo paraguayo requiere de una orientación teórica que integre una variedad de campos de especialización. Entre otras áreas, el sociolingüista se ve obligado a recurrir a la lingüística teórica (la convergencia de las estructuras de dos lenguas tipológicamente distintas atañe a esta), la psicolingüística (especialmente en relación a la adquisición y enseñanza de segundas lenguas), la planificación lingüística (incluyendo la del corpus lingüístico, la adquisición y la planificación del estatus lingüístico), la ciencia política, la historia, la filosofía (especialmente la dialéctica hegeliana), la crítica literaria (el posmodernismo de Foucault y Derrida, así como el poscolonialismo de Gramsci y Spivak), la sociología (en especial la teoría de dominios sociolingüísticos y el

funcionalismo dialéctico), la psicología social cognoscitiva (actitudes lingüísticas y acomodamiento del habla) y la metodología lingüística (p. 11).

### DIGLOSIA PARAGUAYA

Gynan (2001) analiza el contacto entre el guaraní y el castellano. Sostiene que Rubin dispone de investigaciones de Ferguson, y al respecto escribe que el bilingüismo paraguayo se parece en cierto modo a la diferenciación funcional y estructural de variedades lingüísticas identificada como diglosia por Ferguson. Pero Rubin —siempre según Gynan— se limita a observar que, de las dos lenguas, el castellano predomina completamente como lengua escrita, mientras que hay mucho desacuerdo en cuanto a qué norma se debe seleccionar para el guaraní (p. 99-100).

Melià (1993) estudia con profundidad el contacto del guaraní y el castellano. Afirma que la diglosia paraguaya no puede ser analizada a partir de las formulaciones expresas, ni de las creencias e ideas que muchos de los paraguayos ofrecen acerca de sus usos lingüísticos. La diglosia está



marcada, en el caso del Paraguay, por la distinta historia cultural y demográfica del castellano y del guaraní. El guaraní paraguayo ha sido relegado a una posición de “variedad baja”, en relación diglósica. Con ironía, afirma que el paraguayo, en su alternancia bilingüe, no elige su lengua, sino que es elegido por ella (p. 244-246).

## PARAGUAY MONOLINGÜE GUARANÍ

El Paraguay ha sido monolingüe guaraní durante la colonia y siguió siéndolo por un largo período independiente, a pesar de que la administración y el sistema educativo funcionaban en forma escrita en castellano. Muchos testimonios durante la colonia y después de la independencia dan cuenta de que en el país el guaraní era la lengua casi única, y que el castellano lo manejaba un grupo minoritario.

Makaran (2014) realiza un repaso histórico del uso de la lengua guaraní y del castellano en el Paraguay, y llega a la conclusión de que, desde la colonia hasta la guerra contra la Triple Alianza, el país fue prácticamente monolingüe en guaraní. Afirma, además, que esta lengua, tras experimentar varias modificaciones morfológicas y semánticas, se convirtió en el idioma materno de la sociedad paraguaya, incluidos los mestizos y criollos. Concluye diciendo: “La castellanización generalizada de los guaraníhablantes y, por consecuencia el bilingüismo forzado, empezó apenas a finales del siglo xix y se intensificó durante la dictadura stronista” (p. 195),

Para Melià (2010), el guaraní, que en realidad era la lengua española del Paraguay, la lengua en la que se había defendido tantas veces el territorio y

dominio español, aún en contra de los españoles revoltosos, poco a poco, aunque no tan de repente, dejó de ser la lengua política y de la política (p. 92).

## EL MITO DEL BILINGÜISMO PARAGUAYO

El discurso urdido, promovido y transmitido en Paraguay a través de las instituciones educativas, los instrumentos del Estado y los medios de comunicación es que el país fue bilingüe guaraní-castellano prácticamente desde el momento en que los europeos pisaron la tierra guaraní; que la convivencia pacífica entre conquistadores y conquistados ha posibilitado también que sus lenguas convivieran armónicamente, fuera de todo conflicto. Natalicio González, escritor y político, autor del libro *Proceso y formación de la cultura paraguaya* (1976), es uno de los pensadores más influyentes para la vertebración de esta racionalidad. Leyendo el libro mencionado, el lector avisado captará la idea de que desde la llegada de los españoles hemos sido bilingües como país, y seguiremos siéndolo siempre. Según Makaran (1974), el bilingüismo es el mito nacional popular entre los paraguayos, y es el más generalizado en el extranjero, inclusive. Rubin también de alguna manera está impregnada por esa ideología para sostener que, en el Paraguay, las lenguas española y guaraní han coexistido en relativo equilibrio durante los últimos 300 años (p. 5).

El discurso nacionalista vertebrado en Paraguay, y que Melià y Makaran refutan con sólidos argumentos, y a los que nosotros avenimos enteramente, es que los orígenes de la nación fueron la mezcla de sangre europea y guaraní, que

originó el mestizaje, que es el símbolo del ser paraguayo. Ese discurso sostiene el carácter pacífico de la conquista, que más que conquista fue un encuentro armonioso entre dos pueblos: españoles y carios, y que los últimos entregaron a los primeros sus mujeres como alianza, sellando de esa manera el parentesco. Es cierto que los guaraníes les dieron una acogida solidaria a los visitantes, conforme a sus culturas y costumbres; pero, como afirma Susnik (2011), el primer servicio que ellos prestaron en son de reciprocidad y amistad pronto se convirtió en abuso y opresión; la revuelta cario-guaraní en la comarca asuncena, que exigió la cruel represión efectuada por el mismo Irala (Domingo Martínez de Irala), describe dos caracteres del primer servicio (p. 27).

Makaran califica de mito el discurso nacionalista de bilingüismo paraguayo que las élites han exportado por siglos como “marca” propia de los paraguayos. La autora desmitifica las narrativas nacionalistas paraguayas acerca de la situación lingüística en el país, y describe las relaciones injustas de poder y dominación que ellas esconden. Analiza el presunto bilingüismo paraguayo como un mito y una creación discursiva nacionalista destinada a legitimar la colonización lingüística del país.

Para nosotros, el discurso nacionalista descrito por Makaran, tan profundamente impregnado en los paraguayos, especialmente de las esferas de poder y las academias, es una cortina de humo para imponer el monolingüismo castellano o el bilingüismo castellano con otra lengua internacional; el modelo de bilingüismo actual, especialmente el implementado en la educación, es de transición y no de mantenimiento. Coincidimos con Melià (2010) en que, en las condiciones en las

que estamos, el Paraguay no se dirige hacia el bilingüismo, sino hacia la gradual sustitución del guaraní por otras lenguas (p. 170).

## EL CONFLICTO LINGÜÍSTICO PARAGUAYO

Otra expresión del mito abordado constituye el discurso de que en el Paraguay contamos con el mejor modelo del bilingüismo no conflictivo, que viene prácticamente del siglo xvi; esta construcción discursiva tiene fuerte carácter ideológico y apunta a presentar esta situación sociolingüística como fija, estática e invariable: siempre fuimos bilingües guaraní-castellano y siempre seguiremos siéndolo. Esta creencia se manifiesta en conversaciones con la mayoría de las personas responsables de las políticas educativas bilingües, inclusive en boca de personas dedicadas a la enseñanza y promoción de la lengua guaraní. Una “marca” que vendemos desde el Paraguay es que tenemos el mejor modelo de bilingüismo, dado que no es conflictivo como sí son otras experiencias de contacto de lenguas en otros países, como el caso de Cataluña.

No hace falta mucha perspicacia para interpretar las intenciones que esconde este mito. La supuesta no conflictividad de la convivencia entre el guaraní y el castellano es vertebrado intencionalmente porque el segundo, la lengua de la élite y del poder, ha venido ganando terreno y está desplazando al primero de sus ámbitos de dominio y tiende a consolidarse como lengua única. Por otra parte, el guaraní es una lengua del pueblo, de la población privada de los servicios estatales, no asumida nunca por las élites unilingüistas

paraguayas, lengua de origen indígena, que, según la visión liberal, representa la barbarie, va perdiendo terreno en el contacto con el castellano y últimamente, con el portugués. Esa es la clave para entender el discurso urdido sobre el bilingüismo paraguayo supuestamente no conflictivo. Si el guaraní empezara a ganar terreno gracias a la planificación lingüística, si en Paraguay asumieran gobiernos progresistas, conducidos por estadistas visionarios e incorporaran su uso en la administración y en los diferentes ámbitos de uso, en forma oral y escrita, es muy probable que el modelo de bilingüismo paraguayo se vuelva conflictivo a los ojos de las élites, custodios del *statu quo* y de las injusticias sociales imperantes en el país.

En las condiciones actuales, en el mercado lingüístico paraguayo, el castellano tiene todas las herramientas para ganar e imponerse como lengua única y el guaraní carece de los medios para competir con él, salvo que se inicie un proceso decidido de planificación de su normativización y normalización a corto, mediano y largo plazo. Zimmermann (2002) habla del mercado lingüístico o mercado de lenguas, que significa que hay diferentes ofertas para el consumidor. Tomamos también como nuestra su afirmación de que en el contexto latinoamericano — incluido el paraguayo— no se trata de un mercado libre, sino de un mercado regulado y protegido, con intervenciones conquistatorias, prohibiciones, opresiones, discriminaciones y desventajas en muchos dominios de la vida social. Coincidimos con él en que, en el contexto latinoamericano, “se trata de un mercado lingüístico bajo condiciones de guerra”.

El guaraní y el castellano compiten en el mismo mercado, bajo estas condiciones (p. 180).

En este trabajo sostenemos que en todo contacto de lenguas, el bilingüismo nunca será armónico, porque las lenguas compiten por espacios. A nuestro juicio, el supuesto sello de la no conflictividad del contacto entre el guaraní y el castellano en el Paraguay, repetimos, es una cortina de humo para imponer el monolingüismo castellano, o bilingüismo castellano con otra lengua internacional. Somos muy optimistas en cuanto al futuro de la lengua guaraní, tanto en Paraguay como en la región, pero, parafraseando a Melià (2011), afirmamos que de momento no se puede prever si acabaremos el siglo (xxi) siendo realmente bilingües con el guaraní incluido (p. 105).

## NORMATIVAS LINGÜISTAS EN PARAGUAY

### LAS LENGUAS EN LAS DISPOSICIONES DE RANGO CONSTITUCIONAL

Según Verón (2017), hasta el presente, la República del Paraguay ha tenido seis cartas magnas para regir el destino del país. Ellas son las siguientes: el Reglamento Gubernamental, de 1813; la Ley de la Administración Pública, de 1844; la Constitución de 1870; la Constitución Nacional de 1940; la Constitución Nacional de 1967 y la Constitución Nacional de 1992.

Las cuatro primeras no asumen ninguna lengua como nacional ni oficial. En ninguna de ellas se habla de idiomas. Pero está claro que asumieron, de hecho,



el castellano como la única oficial, ya que en esta lengua estaban redactadas. Las constituciones de 1967 y 1992 sí abordan el asunto lingüístico; la primera asumió solamente el castellano como lengua oficial y reconoció el guaraní como lengua nacional. La segunda oficializó la lengua guaraní y declaró su oficialidad, al igual que el castellano.

## LAS LENGUAS EN OTRAS NORMATIVAS

Las principales normativas paraguayas referentes a las lenguas fueron aprobadas por imperativo de la Constitución Nacional de 1992, y son las siguientes: la Ley n.º 28/92, que declara obligatoria la inclusión de los idiomas nacionales, el español y el guaraní, en el currículum educativo; la Ley n.º 1264/98 General de Educación, que prescribe la utilización de estas dos como lenguas enseñadas y de enseñanza en el sistema educativo; la Ley n.º 3231/2007, que creó la Dirección General de Educación Escolar Indígena dentro del Ministerio de Educación y Ciencias; la Ley n.º 5031/13, que establece la implementación del idioma inglés en la malla curricular de la educación pública; la Ley n.º 4251/10 de Lenguas.

## LA LEY N.º 4251/10 DE LENGUAS

Esta ley fue promulgada durante la primavera democrática paraguaya, a fines del 2010, y es la normativa lingüística más importante del país. Sus primeros tres artículos establecen con cristalina claridad las políticas lingüísticas paraguayas. El artículo 3.º dispone que las lenguas oficiales tendrán vigencia y uso en los poderes

del Estado y en todas las instituciones públicas. Además, establece refuerzos de acciones positivas a favor de la lengua guaraní, al disponer que ella deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, por las siguientes razones: porque es signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya.

La Ley de Lenguas creó la estructura organizativa necesaria para el desarrollo de las políticas lingüísticas nacionales. Ellas son la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) y la Academia de la Lengua Guaraní (ALG). La SPL es la responsable de aplicar la ley; ella tiene el deber de elaborar y desarrollar planes y proyectos para lograr la normalización del uso de las lenguas, especialmente las oficiales. La ALG es la responsable del desarrollo del corpus de la lengua guaraní.

Las políticas lingüísticas paraguayas son muy claras con relación a la lengua guaraní. Ella debe ser objeto de especial atención, y su uso, al igual que el castellano, debe ser normalizado en todos los ámbitos y funciones comunicativas. Por otra parte, obliga a la Secretaría de Políticas Lingüísticas a elaborar planes y proyectos de normalización de las lenguas, especialmente del guaraní y el castellano. El problema con el que se tropieza en el país está en la aplicación de estas políticas, es decir, en la planificación lingüística. En diez años de vida institucional, la SPL no ha sido capaz de elaborar un plan de normalización de la lengua guaraní.

## LENGUA GUARANÍ O AVAÑE'Ĕ: POSIBLE ORIGEN

Sobre el origen de la lengua guaraní, no existen posturas únicas. Algunos afirman que deriva del tupí, otros defienden que en realidad el tupí pertenece al tronco guaraní. Para Melià (2010), la familia lingüística guaraní pertenece a la familia tupí-guaraní y al tronco tupí que se originó hace aproximadamente 5000 años en la región de Alto Madeira, nordeste brasileiro (p. 216). Según este estudioso (p. 219), el tronco tupí se ramificó en nueve familias, entre las cuales se encuentra la familia tupí-guaraní. Esta familia, a su vez, se ha subdividido en 26 lenguas y el guaraní es una de ellas. Moisés Bertoni, en su libro *Civilización guaraní* (2004), sostiene que la llegada de los guaraníes al Paraguay no puede ser sino bastante antigua. Afirma que se puede suponer que la ocupación del Paraguay tuvo lugar en el siglo vi o vii (p. 373).

## UN POCO DE HISTORIA

El guaraní era una lengua de uso muy extendido en el continente americano. Pueblos no guaraníes lo usaban como lengua franca por gozar de mayor estatus y ser de uso general, lo que facilitaba la comunicación entre ellos. Las toponimias guaraníes existentes hasta ahora en varios países del continente testimonian su vitalidad pasada.

El guaraní ha sido, antes y durante la colonia, una de las lenguas más habladas del sur de Abya Yala (América). Era una de las pocas lenguas consideradas “generales” por los conquistadores. En 1600, Giovanni Botero sostenía que “con las lenguas guaraní, cuzcana (quechua) y

mexicana (náhuatl), se podía viajar por todo el Nuevo Mundo” (Pottier, 1983: 22).

A la llegada de los europeos, este idioma, con distintas denominaciones, era hablado en vastas regiones de lo que hoy es América del Sur. En la época de la colonia, era casi la única lengua de Paraguay y varias regiones de Sudamérica. En la época de la conquista, estaba muy difundida en América del Sur, particularmente en los territorios que actualmente comprenden Paraguay, Brasil, Argentina, Bolivia y Uruguay y, en menor grado, Perú, Ecuador y Guayanas (González Torres, 2007, p. 13).

La Iglesia católica tempranamente descubrió que sin ella no podría cumplir sus objetivos, y la asumió como lengua oficial de la conquista espiritual en el Río de la Plata. En el Sínodo Diocesano de Asunción del mes de octubre de 1603, se resolvió adoptarla oficialmente para la enseñanza de la doctrina cristiana por ser la lengua más clara y hablada generalmente en todas estas provincias, siendo su conocimiento obligatorio para los curas encargados de esa enseñanza (Romero, 1998, p. 21).

En la región, durante la colonia no solamente se extendió su uso oral, sino también su uso escrito. En el caso paraguayo, se podría afirmar que tuvo mayor uso escrito y oficial que después de la independencia. Según Melià (2003: p. 281), la escritura guaraní en la segunda mitad del siglo xviii era un fenómeno cultural bastante arraigado en la vida civil de los pueblos misioneros. Acuerdos y acontecimientos se documentaban oficialmente en idioma guaraní.

Después de la independencia nacional (1811), paulatinamente, se fue abandonando el uso escrito y oficial de la lengua propia del país, como resultado

de las políticas asumidas por los distintos gobiernos. Para Melià (2010), numerosos documentos escritos en guaraní aparecen a medida que crece el interés por investigarlos, y no se reduce ni al área de las misiones jesuíticas ni a su tiempo. Escritos similares provienen de pueblos de franciscanos también, y continúan hasta bien entrado el siglo xix, aún después de la independencia del Paraguay en 1811, a pesar de que las ideas “ilustradas” de la época eran cada día más reacias al uso público de una lengua de indios (p. 91).

## PROCESO DE REVALORIZACIÓN

Gracias a sus cultores y difusores, y a pesar del Estado, los gobernantes y la mezquina élite paraguaya, el guaraní fue conquistando el espacio que le ha sido denegado. En 1944 ingresó por primera vez a una sala de clases, y fue en el nivel superior, en la Universidad Nacional de Asunción. En 1967 fue asumida como lengua nacional en la Constitución Nacional. Gracias a este reconocimiento, ha sido incorporada como lengua enseñada en el sistema educativo paraguayo, nuevamente gracias a la militancia de sus cultores. En el año 1992 fue reconocida como lengua oficial en la Constitución Nacional. En el año 1994, se inició la Reforma Educativa bilingüe castellano-guaraní, también gracias a la militancia y presión de los docentes de lengua guaraní, y no por iniciativa del Estado, a pesar de la exigencia constitucional.

Los difusores, defensores y docentes de la lengua guaraní siguieron sin descanso la militancia por la normalización de la lengua guaraní y por la reglamentación de los artículos 77 y 140 de la Carta Magna de 1992. Varios años de incansables trabajos y

militancia los llevó a preparar ante proyectos de leyes para la reglamentación de los mencionados artículos. Merced a los denodados esfuerzos sinérgicos de diversas instituciones de la sociedad civil, fue sancionada la Ley n.º 4251/10 de Lenguas ya a puertas del Bicentenario de la Independencia Nacional, durante la primavera democrática paraguaya. Esta ley creó, como ya hemos subrayado, la Secretaría de Políticas Lingüísticas, dependiente de la Presidencia de la República, y la Academia de la Lengua Guaraní, institución privada de servicio público.

## VARIEDADES DIALECTALES DE LA LENGUA

Según la Academia de la Lengua Guaraní (ALG) (2018), esta lengua es hablada en Paraguay y en otros países en más de 50 variedades dialectales en la actualidad (p. 15). Hoy día, en Paraguay son habladas siete variedades de lengua guaraní: el guaraní paraguayo, el aché, el ava-guaraní, el mbyá, el pãï tavyterã, el guaraní occidental y el ñandéva. De las seis etnias que hablan lenguas de la familia lingüística guaraní, cuatro se sitúan en la región oriental del Paraguay, y dos en el centro y extremo noroeste del Chaco, hacia la frontera con Bolivia (Melià: 2010, 135-136).

En la actualidad, la lengua guaraní es empleada en Brasil, Argentina y Bolivia, además de Paraguay. En Brasil y Bolivia la hablan solamente pueblos indígenas guaraníes. En Argentina, en las provincias de Corrientes, Formosa y Chaco, la hablan poblaciones no indígenas, al igual que en Paraguay. Lamentablemente, en Argentina esta milenaria lengua está en proceso de

silenciamiento en las tres provincias mencionadas, por falta de políticas para su preservación. Las nuevas generaciones prácticamente ya no la hablan. Esta realidad la hemos podido constatar gracias a visitas realizadas a la ciudad de Formosa. El escritor y lingüista Gavino Casco describe esta situación con una profunda nostalgia en la introducción de su libro *Ava ñe'ẽ* (lengua guaraní): “Tuve la suerte de nacer en humilde cuna en tierra correntina. Soy consciente, además, de que con mi desaparición física morirá una generación que aún hablaba el guaraní desde su infancia. La comunidad guaraní hablante está desapareciendo y con ella su lengua” (2007).

Estamos convencidos de que debemos trabajar y unir todas las variedades de la lengua guaraní en la región, a fin de promover la defensa, revitalización y promoción de todas ellas. En la Academia de la Lengua Guaraní también tomamos conciencia acerca de esta histórica necesidad. Es un desafío que tenemos por delante.

## EL GUARANÍ PARAGUAYO

En este escrito, cuando hablamos de la lengua guaraní, estamos hablando del guaraní paraguayo, la variedad utilizada por la población paraguaya no indígena, y que también es conocida y utilizada por los pueblos indígenas y la gran migración paraguaya a nivel mundial. Solamente en el país hermano de Argentina viven millones de paraguayos, que siguen hablando la lengua propia del Paraguay junto al castellano, pero que, lamentablemente, en la mayoría de los casos no la transmiten a sus hijos.

Para Melià (1993), con la expulsión

de los jesuitas del Paraguay en 1768 y la desaparición del modelo reduccional mantenido por ellos, los dos tipos de colonialismo, el criollo y el reduccional, convergen hacia un guaraní que con el tiempo tendrá que ser llamado paraguayo, en contraposición al guaraní de los indios tribales y de los indios de las reducciones (p. 243). Siempre según este autor (p. 229), el guaraní paraguayo es lengua indígena, pero siente necesidad de decir muchas cosas que un indígena, en otro mundo social y cultural, no tenía por qué decir. Para Zimmermann (2002), el guaraní paraguayo se debe definir como lengua amerindia, pero que dejó de ser lengua indígena en el sentido de “lengua hablada de indígenas” (p. 176).

## SITUACIÓN ACTUAL DEL GUARANÍ EN PARAGUAY

Actualmente no se tienen datos precisos sobre el uso de las lenguas en el país. Como ya hemos visto, el último Censo Nacional de Población y Viviendas que arrojó resultados lingüísticos confiables es el del 2002. Ese censo registraba que el guaraní lo hablaba el 87 % de la población, y el castellano, el 68 %; señalaba que el 27 % de la población se comunicaba solamente en guaraní y el 8 %, solamente en castellano. Indicaba, además, que 1,8 % de la población hablaba lenguas indígenas y el 2,4 %, el portugués.

Esta ya no es la realidad sociolingüística paraguaya en el 2023. Las autoridades de la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (DGEEC) han decidido no presentar los datos sobre lenguas recogidos en el censo del 2012 porque no son fiables debido a la desprolijidad con que se ha llevado

adelante. No obstante, algunos medios de comunicación, como el diario *Última Hora* (2012), difundieron que, según ese censo, el porcentaje de guaranihablantes habría bajado un 10 %. En los últimos años, probablemente, se ha equiparado el porcentaje de usuarios del castellano y del guaraní. Entre los niños y los adolescentes, por primera vez en la historia paraguaya, el volumen de hablantes del castellano superaría al de los hablantes del guaraní. Esto lo confirma una encuesta realizada por Base IS (E'a: 2011). Es de considerar que la lengua materna mayoritaria de los adultos mayores es el guaraní. Otra variable importante a tenerse en cuenta con respecto a la situación lingüística es que en los últimos diez años el volumen de usuarios del portugués creció 200 % en el país (E'A: 2012).

Según Verón (2020), hacia 1900, probablemente no más del 30 % de la población paraguaya sabía comunicarse en castellano. A partir de ahí su uso creció vertiginosamente. Según el Censo Nacional de Población y Viviendas de 1950 (Melià, 2013: 32), el 58,5 % de la población conocía el castellano y el 93,9 %, el guaraní; el monolingüismo en castellano llegaba al 4,7 %, y el monolingüismo en guaraní, al 40,1 %. El mismo censo, pero de 1962, registra que el 52,8 % de la población hablaba la lengua de Cervantes y el 93,5 %, el guaraní; el monolingüismo en castellano era del 4,4 %, y en guaraní, del 45,1 %. Como se podrá notar, el bilingüismo guaraní-castellano hasta sesenta años atrás llegaba al 50 % en el ámbito nacional.

Según Verón (2020), en la década de 1990, un poco más del 60 % de la población sabía comunicarse en castellano y más del 90 %, en guaraní. En el 2002, el número de castellanohablantes, según el censo, ascendió al 67 % de la población paraguaya

y el de guaranihablantes bajó a 86 %, como ya se ha visto en este escrito. Se cree que en la actualidad el 80 % de la población habrá adquirido habilidades mínimas para comunicarse en castellano. Se puede predecir, conforme a su desarrollo, que, en tres o cuatro quinquenios más, casi toda la población paraguaya hablará esta lengua.

## DESAFÍOS ACTUALES

Como se ha podido advertir en los datos estadísticos, el uso del castellano avanza vertiginosamente y el del guaraní se va replegando en Paraguay. Debido a la situación diglósica construida y legitimada por las fuerzas glotopolíticas, el castellano ha tenido históricamente ámbitos y funciones donde ha prevalecido, como en la administración, la educación, las situaciones formales en general y la función comunicativa, donde prevalece la escritura; con relación a las zonas geográficas, las urbes, como Asunción y otras ciudades importantes, han sido de su total dominio. El guaraní, en cambio, ha sido la lengua de calle, la lengua del hogar, de las situaciones no formales y la intimidad, lengua de uso mayoritario en las comunicaciones orales; su ámbito de absoluto dominio ha sido el campo, es decir, el ámbito rural. En décadas pasadas, como si fuera un acuerdo pactado, cada lengua poseía ámbitos de dominio, sin que ambos se molestaran, aparentemente. Pero, desde hace unos quinquenios, ese “acuerdo tácito” ha sido roto, y el castellano, sin dejar de fortalecerse en los ámbitos donde antes era fuerte, avanza sin pausas en los que en otrora era de absoluto dominio del guaraní, pero este ha conquistado muy poco terreno en el ámbito de dominio del castellano.

En marzo del presente año, hemos visitado nuestro pueblo natal, y pudimos ver los cambios lingüísticos drásticos que se están produciendo en el campo paraguayo. Unos cuarenta años atrás, en nuestra etapa de niñez y adolescencia, en esas zonas no se escuchaba el castellano; en las calles, los comercios, las escuelas y las iglesias no se oía casi esta lengua, salvo en algunas emisoras radiales, donde también era muy fuerte la presencia del guaraní. En el acto eclesiástico realizado en la humilde capilla de nuestra compañía este año, hemos escuchado, casi atónitos, a los niños hablando tres lenguas: castellano, guaraní y portugués. Como no teniendo ningún interés, nos hemos mezclado con ellos en los juegos en el patio de la iglesia, y con asombro pudimos hallar más niños hablando en castellano y portugués, más que en guaraní. Cuando descubrimos que algunas de esas criaturas eran hijos de brasileños que han migrado a esas tierras para dedicarse a la agricultura mecanizada, les preguntamos si hablaban el castellano y el guaraní, a lo que respondieron que sí hablaban el primero, pero no el segundo. A los niños hijos de paraguayos que se comunicaban con los “brasiguayos” en portugués les hemos preguntado si hablaban guaraní y castellano, pregunta a la que respondieron afirmativamente. Esos niños y niñas son trilingües: hablan guaraní, castellano y portugués; los hijos de brasiguayos, en cambio, hablan solo portugués y castellano, no hablan el guaraní, y están poco acostumbrados a expresarse en castellano, salvo en las escuelas, según pudimos constatar.

Es de recordar que hasta 20 años atrás, según el censo, la lengua mayoritaria de la población paraguaya seguía siendo el guaraní; muchos estudiosos de esta lengua siguen afirmando que el 80 % de la

población la tiene como idioma materno. Pero actualmente ese caso se aplicaría solo a personas mayores, especialmente a adultos mayores, ya no a la población nacional general; en la población infantil, la lengua materna mayoritaria es el castellano, debido al drástico corte de transmisión intergeneracional.

Conforme vaya avanzando el uso de la lengua castellana en el país, y desplazando al guaraní de ámbitos de dominio propios hasta décadas pasadas, como ya hemos mencionado, se puede predecir que el castellano será la lengua de mayor uso; creemos que, en las condiciones actuales, hacia el 2050 cerca del 100 % de la población hablará esta lengua. Nos congratulamos de que el uso del castellano se vaya extendiendo por todo el país; nos parece muy importante que toda la población tenga alto dominio de esta lengua internacional que nos une con el mundo. No nos oponemos al conocimiento y uso de esta lengua, ni mucho menos al bilingüismo o multilingüismo social e individual. Lo que sí nos preocupa es que, conforme vaya avanzando esta lengua, el guaraní se vaya replegando, y en vez del bilingüismo generalizado que defendemos se imponga el monolingüismo castellano o el bilingüismo en esta lengua y otra internacional, el portugués o el inglés. Estamos viviendo este fenómeno en Paraguay, y desde el Estado no se está encarando ningún proyecto para revertirlo.

## ¿POR QUÉ EL REPLIEGUE DEL GUARANÍ EN PARAGUAY?

Es paradójico decir que en el país el guaraní se esté replegando. Muchas personas, especialmente en los ámbitos



académicos, presentan reacciones encontradas cuando como docentes o como especialistas invitados afirmamos que el guaraní paraguayo está en crisis y sufre desplazamientos como nunca antes. Las reacciones suelen expresarse a través de afirmaciones y preguntas como: “Ahora el guaraní se escucha más en los espacios oficiales, hay leyes que lo favorecen, la gente ha perdido la vergüenza para utilizarlo en los lugares donde antes implícitamente estaba prohibido su uso. O, ¿cómo puede estar mal el guaraní si ahora hay políticas favorables a él y antes era perseguido y prohibido?”.

Esas personas tienen mucha razón, y así nos acostumbramos a responder. Explicar este fenómeno sería para otro artículo, y no es el propósito de este escrito. Empero, sucintamente podríamos afirmar que a pesar de que esta lengua goza de estatus oficial, es lengua enseñada y de enseñanza (por lo menos en los papeles) en las instituciones educativas, su uso se está replegando, y hay que entender que *solo el uso salva a la lengua*; la oficialidad es de suma gravitación para una lengua, pero *las leyes solas no hacen primavera*. En temas sociolingüísticos no existen secretos: las lenguas que se emplean en forma oral y escrita en todos los ámbitos y funciones gozan de buena salud y tienen asegurado su futuro a mediano plazo; pero las que no logran normalizarse, como el guaraní en Paraguay, están bajo amenaza. Coincidimos con Zimmermann (2002:176) en que el guaraní se sitúa dentro del grupo de lenguas amenazadas del mundo.

En Paraguay contamos con escasos estudios sobre la situación sociolingüística del país. Asimismo, contamos con escasas carreras de grado y de posgrado en las universidades para la formación de

lingüistas, sociolingüistas e investigadores lingüísticos. El limitado crecimiento de la lingüística aplicada trae consigo la escasa producción e investigación de las realidades vividas por las lenguas. Las razones del repliegue de la lengua guaraní son varias, y deben ser analizadas desde diversas aristas, pero, lamentablemente, tenemos escasas investigaciones sobre ellas; es más, los amantes y docentes de la lengua guaraní generalmente prefieren no abordar estas realidades para no enfrentarse con situaciones desagradables. En muchos seminarios, congresos y simposios en los que hemos participado en los últimos quinquenios, hemos oído presentaciones y análisis con escasos o nulos sustentos teóricos y empíricos, y muy alejados de la realidad. Debido a nuestra escasa formación, y nos reconocemos como tales, generalmente nuestros análisis son más bien expresiones de deseos y no cuentan con sustento científico. Las ciencias del lenguaje nos ayudarán a superar posiciones ingenuas y mitos lingüísticos que perjudican el desarrollo interno y externo de la lengua guaraní y de la ecología lingüística paraguaya.

## DESAFÍOS ACTUALES DE LA LENGUA GUARANÍ: PROCESO DE SILENCIAMIENTO

El guaraní paraguayo enfrenta en la actualidad desafíos y amenazas que, si no son tratados urgentemente, representarán verdaderos peligros a mediano plazo. Aquí presentaremos solamente cinco que consideramos más gravitantes.

### 1. Ideología del monolingüismo.

Las ideologías lingüísticas son representaciones, conceptos y nociones

que implican comportamientos y actitudes valorativas, conscientes o no, que apuntalan o desalientan el uso de una lengua (Flores Farfán 2020: 175). En Paraguay, durante el período colonial e independiente, se han vertebrado creencias, representaciones y actitudes que sobrevaloran la lengua de los colonizadores (el castellano) y desdennan la de los colonizados (el guaraní); estas construcciones sociales se fundamentan en el racismo y el eurocentrismo. Por esta razón, se ha intentado imponer el monolingüismo castellano y eliminar la lengua guaraní, pero por razones históricas no se ha podido lograr este objetivo. Después de más de cuatrocientos años de colonialismo externo e interno, las valoraciones sociales de la lengua guaraní han variado muy poco, a pesar de los avances de las legislaciones. En la actualidad, como ya se ha afirmado, el desplazamiento del guaraní por el castellano y la imposición de este como idioma único en los diferentes ámbitos y funciones comunicativas siguen sin freno, por la inacción del Estado y, en ocasiones, bajo la legitimación de las instituciones dedicadas a la difusión del guaraní. A pesar de que el guaraní es lengua oficial del país desde hace 30 años (1992), estas ideologías no han sido desmontadas de la administración, del sistema educativo, de los hogares y de otros ámbitos; la causa principal es, parafraseando a Recinto, citado por Amorós (2008: 17), la visión hegemónica de la civilización y cultura occidentales, basada en la ideología del monolingüismo, en la que solo el dominio de las lenguas coloniales, como el francés o el inglés, garantizan el desarrollo económico. El bilingüismo guaraní-castellano generalizado que sostenemos en este texto solo se logrará con políticas lingüísticas democráticas descolonizadas,

y con planificación lingüística a corto, mediano y largo plazo, con suficiente presupuesto para la Secretaría de Políticas Lingüísticas y con el empoderamiento de la sociedad y la superación de ideologías lingüísticas que devienen negativas para la preservación de la diversidad lingüística.

**2. Escasa planificación lingüística.** La oficialidad es muy importante y necesaria para la normalización de las lenguas, pero no es suficiente. La planificación lingüística es una condición necesaria para la normalización lingüística, pero ¿qué tipo de planificación es necesaria? Según Amorós (2008: 30) existen dos tipos de planificación lingüística: la positiva y la negativa. La primera se ha visto favorecida por la actividad de centros consultivos y comisiones expertas que analizan pormenorizadamente la situación lingüística de una región, evalúan las diferentes alternativas, elaboran materiales para la enseñanza de las lenguas y tratan de resolver los posibles conflictos lingüísticos, sin menoscabar, respetando la diversidad lingüística. La negativa, en cambio, intenta reducir la variabilidad lingüística y ha tenido resultados muy negativos para el respeto y el mantenimiento de la riqueza lingüística, un aspecto fundamental de toda riqueza ecolingüística. En Paraguay, la planificación negativa ha sido la constante, y es la que se impone todavía en la actualidad, en la práctica. A nuestro juicio, la política lingüística presente en Paraguay, además de la negativa, es la de *laissez faire, laissez passer*, que apunta al mantenimiento del *statu quo*, situación en la que el castellano tiene todas las de ganar, y el guaraní, todas las de perder. Desde todo punto de vista, es inconcebible que la Secretaría de Políticas Lingüísticas no haya elaborado ni un solo



plan de normalización lingüística en 11 años de vida institucional (2011-2022). Interpretamos esta irresponsabilidad como una política de no intervención en el mantenimiento y el fortalecimiento del bilingüismo guaraní-castellano.

**3. Proceso de silenciamiento del guaraní.** Esta lengua aún mayoritaria de Paraguay está sufriendo procesos de silenciamiento que deben ser tratados urgentemente. Si nos detenemos a tomar el pulso de esta lengua, encontraremos varias manifestaciones de silenciamiento, pero abordaremos solo uno como muestra: el silenciamiento intergeneracional. Hemos visto y escuchado con tristeza a papás, mamás, abuelos y abuelas bilingües guaraní-castellano que transmiten a los infantes solamente el castellano en los hogares; de esa manera también actúan muchos adultos de lengua materna guaraní que apenas pueden hilar pocas ideas en castellano. Cuando en varias ocasiones preguntamos a esos adultos por qué no les hablan a los niños y niñas también en la lengua que mejor manejan, casi siempre las respuestas fueron las mismas: *“Ohasaàsyteteireíta noñeëiramo castellano. Che hetaiterei ahasaàsý nañeëi rehe castellano ha ndaipotavéima che rajy/memby/remiarirō ohasa che ahasavàekue”*. El dolor lingüístico, aún sangrante y nunca reconocido ni tratado por el Estado y la sociedad, está mellando profundamente en los hablantes de esta lengua (Verón 2021: 223). El proceso de corte en la transmisión intergeneracional de la lengua guaraní a los niños en los hogares y en otros ámbitos sociales es, fundamentalmente, por las secuelas de la violencia lingüística que ha causado tanto dolor físico y psíquico a sucesivas generaciones, durante varios siglos, especialmente en las escuelas.

Lamentablemente, a pesar de que existen suficientes antidotos para esos dolores, el Estado paraguayo no ha hecho uso de ellos, y, por esa razón, el dolor y sus secuelas seguirán dejando como huellas la disminución del uso y el debilitamiento de la lengua guaraní.

**4. Vaciamiento semántico de la lengua.** Las lenguas catalizan formas de ver y estar en el mundo propias y únicas. El guaraní, como lengua propia de pueblos sin clases sociales y en sintonía con la naturaleza de la que es parte, expresa relaciones sociales y valores muy diferentes y hasta antagónicos con las culturas occidentales. Para los pueblos guaraníes, los valores más preciados son la palabra, la solidaridad, la convivencia armónica con los demás seres humanos, la naturaleza y las divinidades. Entre ellos rescatamos el *teko porã* o buen vivir, basado en la solidaridad y la cooperación, muy diferente al *teko porãve* o vivir mejor, propio de la cultura occidental, basada en la competencia y la exclusión. Al decir de Acosta, citado por Martínez Guaca (2020: 23), el buen vivir es la respuesta a los excesos de la racionalidad, base de la modernidad y, en particular, a los conceptos de desarrollo y progreso. Para Martínez Guaca (2020: 32), para los pueblos guaraníes, el buen vivir se puede asimilar como un estado venturoso, alegre, contento y satisfecho, feliz y placentero, apacible y tranquilo. Para Melià, citado por el mismo autor (32), el *teko porã* guaraní es la vivencia plena del ser consigo mismo, con su divinidad, con su cultura, con sus territorios, con su propio idioma, asimilada en sus prácticas comunitarias como el *jopói* y transmitida de generación en generación. El guaraní paraguayo ya no cataliza estas filosofías, sino mayormente las culturas y formas



de ser occidentales; los hablantes de esta lengua ya no vivimos los valores guaraníes, sino los paraguayos, sustentados en las racionalidades europeas. Hasta unas décadas atrás, empero, sobrevivían todavía valores humanos fundamentales como el respeto de la palabra, el *jopói*, la minga, el trueque, la solidaridad con los más necesitados y el compromiso social de los miembros de la comunidad para que nadie pase necesidad; estos valores humanos fundamentales heredados de los guaraníes se están desmontando en el país. El guaraní paraguayo actual también sufre un proceso de vaciamiento léxico; muchísimas palabras de la vida cotidiana, como los vocabularios de uso familiar, los usados para nombrar utensilios de la casa, a modo de ejemplo, son sustituidos por vocabularios del castellano de manera innecesaria, debido a la poca valoración social de la lengua y a la falta de cultivo. Por otra parte, existe una fuerte invasión de la estructura sintáctica del castellano en el guaraní utilizado en el país; hablamos el guaraní, pero en gran medida con la estructura castellana. La inclusión de esta lengua al sistema educativo no ha ayudado a detener estos procesos de envilecimiento.

**5. Escasa formación académica y científica.** En general, los académicos y activistas de la lengua guaraní contamos con formación académica y científica muy reducida; estas limitaciones mellan en el mantenimiento de nuestra lengua, habida cuenta de que los conocimientos son las mejores herramientas para defender, desarrollar y difundir las lenguas y las culturas en el mercado cultural y lingüístico. La limitada formación reduce las miradas y priva a las personas e instituciones de las herramientas necesarias para la promoción lingüística.

En el país no contamos con especialistas en planificación y revitalización lingüística que puedan cuidar el vergel lingüístico nacional. Los profesionales que hemos abrazado la causa de la lengua guaraní hemos caído en una parálisis paradigmática y nos cuesta su superación. Las instituciones dedicadas a la formación de docentes en esta lengua siguen desarrollando programas desfasados, con una mirada estructuralista, lejos de los enfoques modernos de enseñanza de las lenguas. Por otra parte, casi la totalidad de ellas siguen difundiendo y enseñando el guaraní en castellano, cuando que la lengua debe ser difundida y enseñada en ella misma, para normalizar su uso oral y escrito. La mirada que tenemos del guaraní, al igual que la mirada de las autoridades y de la sociedad toda, es folclorista, nacionalista hasta el punto del chauvinismo; expresiones como “el guaraní es la lengua más dulce del mundo” (así expresada en castellano no en guaraní) se escuchan por doquier, pero pocos son los que se comprometen realmente para su defensa, promoción y normalización de su uso, en los diferentes ámbitos y funciones comunicativas. Debido a nuestra escasa formación académica, a las rancias ideologías lingüísticas y a la parálisis paradigmática no superada, estamos causando mucho daño a nuestra lengua. Romper paradigmas, desmontar creencias y actitudes, expresar rebeldía lingüística y unir sinergias para exigir el respeto de los derechos lingüísticos consagrados en las normativas nacionales son la mejor manera de demostrar nuestro amor y compromiso con nuestra lengua y con la diversidad lingüística nacional, continental y mundial.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

Reconocemos y valoramos los avances alcanzados en Paraguay en las últimas décadas para lograr la oficialidad de la lengua guaraní. Su oficialización en 1992, el logro de la Ley n.o 4251/10 de Lenguas en el 2010, la creación de la Secretaría de Políticas Lingüísticas en el 2011 y la conformación de la Academia de la Lengua Guaraní en el 2012 no tienen parangón en la historia paraguaya y probablemente de Abya Yala, pero sostenemos categóricamente que estos logros no han sido expresados en la normalización del uso de esta lengua. A pesar de los sustantivos avances de las políticas lingüísticas en el país, la lengua guaraní, igual que en décadas pasadas, sigue soslayada de la administración; ni una sola ley, decreto, resolución o documento público en general se redacta en ella. Los derechos de vivir en la lengua propia, consagrados en las diferentes normativas, son huecas campanas; estos derechos siguen siendo negados a millones de hablantes de esta lengua, como en décadas pasadas. En el sistema educativo, ella es empleada solamente como lengua enseñada (generalmente en castellano), pero escasamente es usada como herramienta didáctica; cualquier joven puede culminar el nivel medio (la secundaria) o ingresar a la universidad sin hablar guaraní, pero es inconcebible que llegue a esos niveles sin hablar el castellano. Casi la totalidad de los medios de comunicación funcionan solo en castellano; ningún niño o niña guaranihablante puede ver y escuchar programas televisivos infantiles en su lengua.

En Paraguay debemos asumir que en la actualidad nuestra lengua propia

sufre desplazamientos cualitativos y cuantitativos inusitados. En palabras de Aracil (1986:115), el desplazamiento cuantitativo se expresa en término de número de hablantes y frecuencia de uso, y el cuantitativo se manifiesta en la pérdida de hablantes y de la frecuencia del uso. Los desplazamientos son resultados de los conflictos lingüísticos entre las dos lenguas oficiales, nunca reconocidos y poco estudiados. En situaciones de conflictos lingüísticos, existen solo dos posibles salidas: la normalización de las lenguas en contacto (en este caso guaraní y castellano), o la desaparición de una de ellas. Parafraseando a Aracil (175) afirmamos que la normalización lingüística es una respuesta y una alternativa a la sustitución, y, en este caso, para la superación del conflicto lingüístico existente en Paraguay.

Nos negamos a aceptar que debido a inacciones u omisiones estatales se siga desplazando a la lengua guaraní. Para ello, impulsamos el activismo lingüístico, es decir, el empoderamiento de los hablantes a fin de encarar políticas lingüísticas ascendentes, para impulsar el uso social y exigir al Estado que garantice a los hablantes de la lengua guaraní y otras lenguas el respeto del derecho a vivir en la propia lengua. La planificación lingüística descendente y ascendente a corto, mediano y largo plazo, con el apoyo de la sociedad, la superación de ideologías y creencias adversas a la diversidad lingüística y la modificación de normas y usos lingüísticos en la población, son acciones que garantizarán la vitalidad presente y futura de la lengua guaraní en Paraguay.

## FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- Amorós Negre, C. (2008). Norma y estandarización. Luso-Española de Editore S. R. L. Salamanca, España.
- Aracil, Luís V. (1986). Papers de Sociolingüística. Ediciones de la Magrana. (2.a ed.). Barcelona, España.
- Bertoni, M. S. (2004). La Civilización Guaraní Parte I: Etnología. Puerto Bertoni, Paraguay, Imprenta y Edición “EX SYLUIS”.
- Casco, G. (2007). Ava ñeẽ. El habla del hombre. Ensayo de gramática estructural sobre Taragui ha Paraguái ñeẽ. Ediciones Al Margen. Buenos Aires, Argentina.
- E’a. “Por qué los jóvenes van dejando el uso del guaraní” [en línea]. 17 de setiembre de 2011, <https://vivapy.wordpress.com/2011/09/17/porque-los-jovenes-van-dejando-el-uso-del-guarani/>
- Flores Farfán, J.; Córdova Hernández, L., y Cru, J. (2020). Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada. (2.a ed.). Linguapax América Latina/CIESAS México.
- González Torres, D. (2007). Cultura guaraní. Asunción: Servilibro. [http://www.portalguarani.com/590\\_dionisio\\_gonzalez\\_torres/1061\\_cultura\\_guarani\\_2007\\_\\_obra\\_de\\_dionisio\\_gonzalez\\_torres.html](http://www.portalguarani.com/590_dionisio_gonzalez_torres/1061_cultura_guarani_2007__obra_de_dionisio_gonzalez_torres.html).
- González, N. (1976). Proceso de formación de la cultura paraguaya. Casa América S. A. Imprenta y editorial. Asunción, Paraguay.
- Guarani Ñeẽ Rerekuapavẽ, Academia de la Lengua Guaraní. (2018). Guaraní Ñeẽtekuaa, Gramática Guaraní. Asunción: Servilibro.
- Gynan, S. N. (2001). El bilingüismo paraguayo: Aspectos sociolingüísticos. QR Producciones Gráficas. Asunción, Paraguay.
- Makaran, G. (2014). «El mito del bilingüismo y colonización lingüística en Paraguay» [en línea]. <https://latinoamericanos.posgrado.unam.mx/publicaciones/deraizdiversa/no.2/Makaran.pdf>
- Martínez Guaca, W (2020). Los idiomas propios como ejes del buen vivir. Fundación Yvy Marãe’ỹ. Editorial Arandurã, Asunción, Paraguay.
- Melià, B. (1993). El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etnohistoria. (3.a ed.).
- Melià, B. (2003). Lengua guaraní en el Paraguay colonial. Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch. Asunción, Paraguay.
- Melià, B. (2010). Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní. Imprenta Salesiana. Asunción, Paraguay. Editora Litocolor. Asunción, Paraguay.
- Pottier, B. (1983). América Latina en sus lenguas indígenas. Unesco. Monte Ávila Editores, C. A. Caracas, Venezuela.
- Romero, R. A. (1998) Protagonismo histórico de la lengua guaraní. (2.a ed.). Arte Final. Asunción, Paraguay.
- Rubin, J. (1974). Bilingüismo nacional en el Paraguay. Instituto Indigenista Interamericano. Ediciones especiales 69.
- Susnik, B. (2011). El indio colonial del Paraguay. El guaraní colonial. (2.a ed.). Secretaría Nacional de Cultura. Asunción, Paraguay.

- Última Hora. Un 10 % de los paraguayos dejó de hablar guaraní, según el Censo 2012. <https://www.ultimahora.com/un-10-los-paraguayos-dejo-hablar-guarani-segun-el-censo-2012-n586920.html>
- Verón 2020. «La lengua guaraní en la era digital» [en línea]. <https://www.utic.edu.py/revista.ojs/index.php/revistas/article/view/98>
- Verón M. A. (2021). «El dolor lingüístico paraguayo» [en línea]. <https://ddhh2021.codehupy.org.py/wp-content/uploads/2021/12/C-2-Linguisticos-213-228.pdf>
- Verón, M. A. (2017). «Paraguay: una nación pluricultural con dos lenguas oficiales» [en línea]. En *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, (67), p. 106-128. DOI: 10.2436/rld.i67.2017.2948.
- Zimmerman, K. (2002). «La amenaza de la lengua guaraní, planificación lingüística y purismo en Paraguay». Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano”.

### Otras fuentes

Constitución Nacional del Paraguay, 1992. Ley n.o 4251/10 de Lenguas de la República del Paraguay.

